



СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ „СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ“

ФАКУЛТЕТ ПО КЛАСИЧЕСКИ И НОВИ ФИЛОЛОГИИ

УЧЕБЕН ПЛАН

Утвърден от Академически съвет с

№ 10 / 29 май 2019 г.

Утвърждавам:

Професионално направление: 2.1 Филология

ОКС „магистър“

Магистърска програма:

К

Н

К

6

7

2

1

1

9

"Межкултурна комуникация и превод с китайски и български език"

Специалност: *Китаистика*

Форма на обучение: **редовна форма на обучение**

Продължителност на обучението (брой семестри): **4 /четири/ семестъра**

Професионална квалификация:

Преводач с китайски и български език и специалист по межкултурна комуникация

3. Професионални компетенции

Завършилите магистърска програма "Межкултурна комуникация и превод с китайски и български език" придобиват следните професионални компетенции:

- Високо ниво на лингвистична, стилистична, социо-културна и прагматична компетентност при писмена и устна употреба на чуждия език, както и на родния език (китайски/български);
- Способности за правилно, смислово адекватно и стилистично издържано предаване на писмен текст от чуждия език на родния и от родния на чуждия език в основните тематични разновидности на писмения превод - художествен, икономически, юридически, публицистичен, обществено-политически, технически;
- Способности за извършване на бърз, точен и стилистично издържан устен превод (консекутивен и симултанен) от чуждия език на родния и от родния на чуждия език в основните тематични разновидности на устния превод;
- Комуникативни и презентационни умения, способности за говорене пред публика, артикулация и дикция;
- Придобиване на межкултурни компетентности и способности за интерпретиране и предаване на реалии, факти, послания, специфични за едната култура в социо-лингвистичния контекст на другата култура;
- Умения за работа в екип, управление на преводачески проекти, професионална етика, управление на стреса, подготовка за професионални ангажименти и др.

4. Професионална реализация

Дипломираните магистри от програмата "Интеркултурна комуникация и превод с китайски и български език" могат да се реализират като:

- Квалифицирани специалисти по устен и писмен превод в български държавни институции и международни организации, както и преводачи на свободна практика на пазара в България, ЕС и Китай;
- Служители в посолства, търговски представителства и други дипломатически институции;
- Преводачи, експерти и консултанти в български и чуждестранни фирми, аутсорсинг компании, финансови институции и др.;
- Служители и координатори на международни проекти в културни и образователни институции;
- Преподаватели във висши учебни заведения и научни работници в изследователски институти;
- Преводачи в издателства, медийни институции и аудиовизуални продукции.

5. Условия за прием

От българска страна в програмата могат да кандидатстват студенти, които имат завършена бакалавърска степен по Китаистика с успех над 4.00, или бакалавърска степен по друга специалност със същия успех и при издържано успешно ниво 5 от стандартния международно признат изпит за владение на китайски език като чужд (HSK).

От китайска страна в програмата могат да кандидатстват студенти, които имат завършена бакалавърска степен по Българистика с успех над 4.00. Кандидатите се приемат по съответните конкурсни процедури в университета на страната, в която са придобили своята бакалавърска степен.

Квалификационна характеристика

Магистърска програма: - **"Междукултурна комуникация и превод с китайски и български език"**

Специалност: Китаистика

1. Насоченост, образователни цели

Магистърската програма "Междукултурна комуникация и превод с китайски и български език" е съвместна програма на катедра "Китаистика" във ФКНФ, СУ "Св. Климент Охридски" и катедра "Българистика" в Пекиния университет за чужди езици. Тя включва модул на обучение в България и съответно модул на обучение, който се провежда в Китай. Програмата има за цел да осигури професионална подготовка на бъдещи преводачи с китайски и български език както в областта на писмения превод, така и в областта на устния - консекутивен и симултанен превод. Подготовката се осъществява по методика на обучение по превод, която се прилага във водещи школи в Европа и Китай, в съответствие с изискванията на Европейската комисия за качество на обучението по превод и в сътрудничество с магистърските програми по превод във ФКНФ, акредитирани членове на ЕМТ (Европейската мрежа на магистърски програми по превод).

2. Обучение (знания и умения, необходими за успешна професионална дейност; общетеоретична и специална подготовка и др.)

Обучението се провежда в 4 семестъра, съответно 2 семестъра в катедра "Китаистика" във ФКНФ, СУ "Св. Климент Охридски" и 2 семестъра в катедра "Българистика" в Пекиния университет за чужди езици. Успешно завършилите програмата получават обща диплома на СУ "Св. Климент Охридски" и Пекиния университет за чужди езици. При обучението в СУ "Св. Климент Охридски" основен акцент в преподаването представлява преводът от китайски на български език, а обучението в Пекиния университет по чужди езици се фокусира главно върху обратния превод от български на китайски език. Магистрантите се обучават в смесени групи от български и китайски студенти, което дава възможност за взаимно обучение при превода от и на роден език и интеркултурна комуникация в международна среда. Курсът на обучение е ориентиран основно към овладяване на практически умения и развиване на необходимите професионални техники по писмен и устен превод, но тя включва също така общетеоретични и профилиращи дисциплини по съпоставително езикознание, теория на превода, интеркултурна комуникация и медиация и други дисциплини, осигуряващи високо академично ниво на програмата и възможност за продължаване на обучението в ОНС "доктор". Програмата предлага паралелни курсове по практически китайски език и практически български език за напреднали, съответно за българските и китайските студенти, с цел надграждане на езиковите компетенции по чужд език и по-ефективна подготовка за осъществяването на двустранен превод. Практическите занятия по писмен превод обхващат различни области на преводната литература - художествен превод (на проза и поезия), превод на публицистичен, административен, икономически, обществено-политически, юридически, научно-технически и други текстове, с възможности за специализация чрез определени избираеми дисциплини. Практическите занятия по устен превод изграждат основните умения и компетентности в консекутивния и симултанния превод като тренинг на концентрация и памет, логическо извеждане на ключови предикации и идейни послания, прецизно и структурирано предаване на преводно съдържание, усвояване на система за водене на записки, устен превод без нотиране, комуникативни и презентационни умения, артикулация и дикция и др. Важен аспект във формирането на езиковите компетентности на магистрантите по превод са курсовете по езикова култура, правописна норма и езикови стандарти на българския и китайския език. Програмата предоставя широки възможности за преводаческа подготовка и практика чрез максимално близки до реалните условия на превод симулации и асистенции, стажове и участия в реални събития с превод.

К	Н	К	6	7
---	---	---	---	---

код на спец.

Магистърска програма "Межкултурна комуникация и превод с китайски и български език"

за випуска, започнал през зимен семестър на 2019/2010 уч. година

№	код на дисциплината				Наименование на учебната дисциплина	Вид – З, И, Ф	семестър	ECTS кредити	Часове - общ брой				Седмична заетост	Форма на оценяване* - и, то, ки, прод
									Всичко	Лекции	Семинарни занятия	Практически упр. / хоспетиране		
1	2				3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Задължителни дисциплини														
Обучение в България														
1	3	0	1	0	Теория и стилистика на превода: съпоставителен анализ на китайски и български език	З	1	3	90	30			2+0	ки
2	3	0	2	0	Езикова култура (български език), част 1***	З	1	3	90	15			1+0	и
3	3	0	3	0	Съвременен китайски литературен език, част 1*	З	1	6	180		60		0+4	и
4	3	0	4	0	Консекутивен превод кит-бг-кит, част 1	З	1	3	90		30		0+2	т.о.
5	3	0	5	0	Симултанен превод кит-бг-кит, част 1	З	1	3	90		30		0+2	т.о.
6	3	0	6	0	Художествен превод (проза) кит-бг, част 1	З	1	3	90		30		0+2	т.о.
7	3	0	7	0	Специализиран превод (право, икономика, IT) кит-бг, част 1	З	1	3	90		30		0+2	т.о.
8	3	0	8	0	България - Китай: увод в етнопсихологията и културни паралели	З	2	3	90	30			2+0	ки
9	3	0	9	0	Езикова култура (български език), част 2***	З	2	3	90	15			1+0	и
10	3	1	0	0	Съвременен китайски литературен език, част 2*	З	2	3	90		30		0+2	и
11	3	1	1	0	Преводачески проект (китайски - български език) - симулация	З	2	4	120	15	15	30	1+1+2	т.о.
Обучение в Китай														
1	3	1	2	0	Межкултурна комуникация и обществено-културни ценности	З	3	3	90	30			2+0	ки

3	3	1	3	0	Съвременен български литературен език в сравнителна перспектива с китайски език, част 1 **	3	3	6	180		60		0+4	и
4	3	1	4	0	Консекутивен превод бг-кит-бг	3	3	3	90		30		0+2	т.о.
6	3	1	5	0	Художествен превод (проза) бг-кит	3	3	3	90		30		0+2	т.о.
7	3	1	6	0	Специализиран превод (култура) бг-кит	3	3	3	90		30		0+2	т.о.
9	3	1	7	0	Езикова култура и езикови стандарти (китайски език)	3	4	3	90	30			2+0	и
10	3	1	8	0	Съвременен български литературен език в сравнителна перспектива с китайски език, част 2 **	3	4	3	90		30		0+2	т.о.
11	3	1	9	0	Преводачески проект (български - китайски език) - симулация	3	4	4	120	15	15	30	1+1+2	т.о.

Избираеми дисциплини: избраните дисциплини за студентите от СУ "Св. Климент Охридски" трябва да носят минимум 36 кредита (1-ви семестър - минимум 6 кредита; 2-ри семестър – минимум 15 кредита; 3-ти семестър – минимум 12 кредита, 4-ти семестър – минимум 3 кредита)

Задължително избираеми дисциплини

1	и	0	1	0	Консекутивен превод кит-бг-кит, част 2 *	и	2	3	90		30		0+2	т.о.
2	и	0	2	0	Симултанен превод кит-бг-кит, част 2 *	и	2	3	90		30		0+2	т.о.
3	и	0	3	0	Специализиран превод (право, икономика, IT) кит-бг, част 2 *	и	2	3	90		30		0+2	т.о.

Общи избираеми дисциплини

4	и	0	4	0	Език и познание (на англ. език) ****	и	1	3	90	30			2+0	и
5	и	0	5	0	Език и култура (на англ. език) ****	и	1	3	90	30			2+0	и
6	и	0	6	0	Увод в европейските институции и политики (на англ. език) ***	и	1	3	90	30			2+0	и
7	и	0	7	0	Разработване на глосар (китайски и български език)	и	1, 2	3	90	15	15		1+1	и
8	и	0	8	0	Дигитални ресурси за превод кит-бг-кит	и	1, 2	3	90	30			2+0	и

9	и	0	9	0	Специализиран превод кит-англ-кит	и	1, 2	3	90		30		0+2	и
10	и	1	0	0	Дипломатически семинар (на англ. език) ***	и	1, 2	3	90	45			3+0	и
11	и	1	1	0	Художествен превод (поезия) кит-бг	и	1, 2	3	90		30		0+2	и
12	и	1	2	0	Фоносемантични преноси в китайския език и култура	и	1, 2	3	90	30			2+0	ки
13	и	1	3	0	Граматика на китайския публицистичен текст	и	1, 2	3	90	30			2+0	ки
14	и	1	4	0	Лексикални, синтактични и стилистични особености на Танската поезия	и	1,2	3	90	30			2+0	ки
15	и	1	5	0	Специализиран писмен превод - политика и дипломация (кит-бг-кит)	и	1, 2	3	90		30		0+2	и
16	и	1	6	0	Специализиран писмен превод - право (кит-бг-кит)	и	1, 2	3	90		30		0+2	и
17	и	1	7	0	Специализиран писмен превод - икономика (кит-бг-кит)	и	1, 2	3	90		30		0+2	и
18	и	1	8	0	Специализиран превод (аудиовизуален, субтитриране) кит-бг	и	1, 2	3	90		30		0+2	и
19	и	1	9	0	Специализиран превод (анекдоти, игрословия, реалии) кит-бг	и	1, 2	3	90		30		0+2	и
20	и	2	0	0	Архетипови наративи (на англ. език) ****	и	2	3	90	30			2+0	и
21	и	2	1	0	Официален етикет и протокол на преводача	и	3,4	3	90	30			2+0	и
22	и	2	2	0	Процеси на развитие на съвременното китайско общество	и	3,4	3	90	30			2+0	и
23	и	2	3	0	Традиционната китайска и българска култура в сравнителна перспектива	и	3,4	3	90	30			2+0	и
24	и	2	4	0	Художествен превод (поезия) бг-кит	и	3,4	3	90		30		0+2	и
25	и	2	5	0	Консекутивен превод англ-кит-англ	и	3,4	3	90		30		0+2	и
26	и	2	6	0	Симултанен превод англ-кит-англ	и	3,4	3	90		30		0+2	и
27	и	2	7	0	Стилистика на българския книжовен език в сравнителна перспектива с китайския език	и	3,4	3	90	30			2+0	и

28	И	2	8	0	Съвременна българска граматика в сравнителна перспектива с китайския език	И	3,4	3	90	30			2+0	и
Факултативни дисциплини – минимум кредита														
1	Ф	0	1	0	Реторика ****	Ф	2	2	60	15	15		1+1	и
2	Ф	0	2	0	Говорна техника ****	Ф	2	2	60		30		0+2	и

Забележки:

Знакът * е за дисциплини, които не са задължителни за студентите от Пекиния университет за чужди езици.

Знакът ** е за дисциплини, които не са задължителни за студентите от СУ "Св. Климент Охридски".

Знакът *** е за дисциплини, преподавани в МП "Конферентен превод".

Знакът **** е за дисциплини, преподавани в МП "Семиотика, език и реклама".

Модулът, преподаван в СУ "Св. Климент Охридски", се изучава от студентите на Пекиния университет по чужди езици в 3 и 4 семестър.

Учебни практики и курсови работи														
№	код на дисциплината				Наименование на практиката / курсовата работа	Вид – 3, И, Ф	Семестър	ECTS кредити	Седмичи	Часове	Форма на оценяване* - и, то, ки			
1	П	0	1	0	Стаж в МВНР или друга държавна институция	3	2	2	4	60	то			
2	П	0	2	0	Стаж в агенция за преводи	3	2	2	4	60	то			
3	П	0	3	0	Стаж в компания като преводач (устен или писмен)	3	2	2	4	60	то			
4	П	0	4	0	Стаж в издателство	3	2	2	4	60	то			
5	П	0	5	0	Стаж в списание	3	2	2	4	60	то			
6	П	0	6	0	Стаж в МВНР или друга държавна институция	3	4	2	4	60	то			
7	П	0	7	0	Стаж в агенция за преводи	3	4	2	4	60	то			
8	П	0	8	0	Стаж в компания като преводач (устен или писмен)	3	4	2	4	60	то			
9	П	0	9	0	Стаж в издателство	3	4	2	4	60	то			

10	П	1	0	0	Стаж в списание	3	4	2	4	60	то
----	---	---	---	---	-----------------	---	---	---	---	----	----

Следните задължителни дисциплини предвиждат **курсови работи**, като полагаемите се за тях кредити са включени в общия брой кредити на съответната дисциплина:

№	код на дисциплината				Наименование на практиката / курсовата работа	Вид - 3, И, Ф	Семестър	ECTS - кредити	Седмици	Часове	Форма на оценяване* И, ТО, КИ
1	3	0	1	0	Теория и стилистика на превода: съпоставителен анализ на китайски и български език	3	1				
8	3	0	8	0	България - Китай: увод в етнопсихологията и културни паралели	3	2				
1	3	1	2	0	Межкултурна комуникация и обществено-културни ценности	3	3				

Следните избираеми дисциплини предвиждат **курсови работи**, като полагаемите се за тях кредити са включени в общия брой кредити на съответната дисциплина:

№	код на дисциплината				Наименование на учебната дисциплина	Вид - 3, И, Ф	семестър	ECTS - кредити	Седмици	Часове	Форма на оценяване * - И, ТО, КИ
8	И	1	2	0	Фоносемантични преноси в китайския език и култура	И	1, 2				
9	И	1	3	0	Граматика на китайския публицистичен текст	И	1, 2				
10	И	1	4	0	Лексикални, синтактични и стилистични особености на Танската поезия	И	1, 2				

Дипломиране

№	Начин на дипломиране	ECTS кредити	Първа държавна сесия	Втора държавна сесия
1	Защита на дипломна работа	15	юли	октомври
Общ брой кредити:		15		

Учебният план е приет с решение на ФС № 7 от 12.03.2019



Софийски университет "Св. Климент Охридски"

Справка - извлечение от учебен план

Магистърска програма "Межкултурна комуникация и превод с китайски и български език"

форма на обучение: редовна форма на обучение

продължителност на обучение: 4 /четири/ семестъра

Натовареност, ECTS-кредити и оценки по семестри																											
Вид заетост	I семестър			II семестър			III семестър			IV семестър			V семестър			VI семестър			VII семестър			VIII семестър			Общо		
	натоваре-ност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натоваре-ност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натоваре-ност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натоваре-ност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натоваре-ност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натоваре-ност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натоваре-ност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натоваре-ност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натоваре-ност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки
Задължителни дисциплини	225	24	3	135	13	3	180	18	2	120	10	1													660	65	9
мин. избираеми дисциплини	60	6	2	150	15	2	120	12	4	30	3	1													360	36	9
учебни практики				60	2	1				60	2	1													120	4	2
Общо:	285	30	5	345	30	6	300	30	6	210	15	3													1140	105	20

Начин на дипломиране	ECTS - кредити	Брой часове за подготовка	Първа държавна сесия	Втора държавна сесия
Защита на дипломна работа	15	450	юли	октомври
Общ брой кредити:		15		

Придобита професионална квалификация:

Преводач с китайски и български език и специалист по межкултурна комуникация

Учебният план е приет с решение на ФС № 7 от 12.03.2019



Декан: _____